



Condiții Generale de Livrare – Habasit Belting S.R.L.

Aceste Condiții Generale de Livrare vor guverna raporturile juridice între societăți. Cu excepția cazului în care există orice prevederi legale care prevalează, acestea se vor aplica și consumatorilor.

1. Introducere

- 1.1 Exceptând cazul în care părțile contractante au convenit în mod expres în alt sens în scris, aceste Condiții Generale de Livrare vor fi aplicabile. Abaterile de la cerința privind forma scrisă vor fi valabile numai dacă se încheie un acord scris în acest sens.
- 1.2 Prevederile de mai jos privind livrarea bunurilor se vor aplica *mutatis mutandis* și prestărilor de servicii.

2. Încheierea unui contract

- 2.1 Contractul se va considera a că a fost încheiat dacă Vânzătorul a trimis o confirmare scrisă a comenzii după primirea unei comenzi, iar Cumpărătorul nu a formulat obiecții în scris în termen de zece zile.
- 2.2 Vânzătorul va confirma în scris orice modificări și amendamente aduse unui contract pentru a asigura valabilitatea acestora. Vânzătorul va avea obligația de a respecta condițiile de cumpărare ale Cumpărătorului numai dacă Vânzătorul le-a acceptat în mod separat.
- 2.3 În cazul în care licențele de import și/sau export sau autorizațiile privind schimbul valutar sau autorizațiile similare sunt necesare pentru executarea unui contract, partea responsabilă cu obținerea documentelor respective va depune toate eforturile rezonabile în scopul de a obține licențele sau autorizațiile necesare în timp util.

3. Schițe și documente

- 3.1 Datele privind greutatea, măsurile, conținutul, prețurile, performanțele, sau aspectele similare, astfel cum sunt cuprinse în cataloage, broșuri, circulare, reclame, fotografii și liste de prețuri, etc. vor fi definitive numai dacă devizul și/sau confirmarea comenzii se referă în mod expres la acestea.
- 3.2 Schițele, desenele, devizele și alte documente tehnice, care pot face parte, de asemenea, din deviz, precum și eșantioanele, cataloagele, broșurile, fotografiile și elementele similare vor rămâne întotdeauna proprietatea intelectuală a Vânzătorului. Orice utilizare, copiere, reproducere, dezvăluire și transfer către terți, și orice publicare și prezentare a acestora pot fi efectuate numai cu acordul expres al proprietarului.

4. Ambalare

- 4.1 Exceptând cazul în care s-a agreat în alt sens
 - a) Prețurile listate nu includ ambalajele;
 - b) Bunurile sunt ambalate în conformitate cu practicile comerciale obișnuite pentru a evita, în condiții de transport normale, orice deteriorare a bunurilor pe parcursul transportării acestora către destinația agreată. Bunurile sunt ambalate pe cheltuiala Cumpărătorului, iar materialul utilizat pentru ambalare va fi returnat numai dacă părțile convin astfel.

5. Transferul riscului

- 5.1 Exceptând cazul în care se convine altfel, se va considera că bunurile sunt vândute „franco fabrica” (EXW) (gata de ridicare). Riscul va trece la Cumpărător de îndată ce bunurile sunt gata de ridicare. În cazul în care ridicarea bunurilor este întârziată de Cumpărător, riscul de distrugere sau deteriorare a bunurilor va trece la Cumpărător începând cu data la care bunurile sunt gata de ridicare.
- 5.2 În plus, INCOTERMENII se vor aplica în versiunea acestora valabilă la data semnării unui contract.

6. Perioada de livrare

- 6.1 În lipsa oricărui alt acord, perioada de livrare va începe la data cea mai recentă dintre:
 - a) Data confirmării comenzii;
 - b) Data la care Cumpărătorul a îndeplinit toate condițiile tehnice, comerciale și financiare prealabile pentru care Cumpărătorul este responsabil conform contractului;
 - c) Data la care Vânzătorul a primit un acout care este datorat înainte de livrarea bunurilor, și/sau a fost emisă sau furnizată în alt mod o garanție pentru plată.

- 6.2 Vanzătorul va avea dreptul de a efectua livrări parțiale sau în avans.
- 6.3 În cazul în care livrarea este întârziată din cauza unei circumstanțe care depinde de Vanzător și care constituie un motiv de exonerare conform Articolului 15, se va acorda o prelungire rezonabilă a perioadei de livrare.
- 6.4 În cazul în care Vanzătorul a determinat o întârziere a livrării, Cumpărătorul poate fi să solicite executarea contractului fie să se retragă din contract, cu acordarea unei perioade de preaviz rezonabile.
- 6.5 În cazul în care perioada acordată potrivit Articolului 6.4 nu este utilizată, din cauza neglijenței Vanzătorului, Cumpărătorul se poate retrage din contract trimițând o notificare scrisă, cu privire la toate bunurile nelivrate. Aceleași prevederi se vor aplica și bunurilor livrate care nu pot fi utilizate în mod corespunzător fără bunurile care nu au fost livrate. În acest caz, Cumpărătorul va avea dreptul de a i se restitui orice plăți efectuate pentru bunurile nelivrate sau pentru bunurile care nu pot fi utilizate. De asemenea, în cazul în care întârzierea livrării se datorează unei neglijențe grave din partea Vanzătorului, Cumpărătorul va avea dreptul la restituirea oricăror cheltuieli justificate pe care Cumpărătorul a trebuit să le suporte până la încetarea contractului și care nu pot fi utilizate în niciun alt scop. Cumpărătorul va restitui Vanzătorului orice bunuri livrate și bunurile care nu pot fi utilizate. În cazul în care Cumpărătorul nu recepționează bunurile furnizate în baza contractului la locul agreed prin contract sau la data agreed prin contract, și dacă întârzierea nu este datorată niciunei acțiuni sau omisiuni din partea Vanzătorului, Vanzătorul poate fi să solicite executarea contractului, fie să se retragă din contract, cu acordarea unei perioade de preaviz. În cazul în care bunurile au fost individualizate, Vanzătorul poate depozita bunurile pe costul și riscul Cumpărătorului. De asemenea, Vanzătorul va avea dreptul de a solicita rambursarea oricăror cheltuieli justificate pe care Vanzătorul a trebuit să le suporte în legătură cu executarea contractului și care nu sunt acoperite de plățile primite. Orice alte pretenții ale Cumpărătorului față de Vanzător în legătură cu livrările, în plus față de cele enumerate în Articolul 6, determinate de neîndeplinirea obligațiilor acestuia din urmă, vor fi excluse.

7. Test de recepție

- 7.1 În cazul în care Cumpărătorul dorește efectuarea unui test de recepție, testul respectiv va fi convenit în mod expres în scris cu Vanzătorul în momentul încheierii unui contract. Cu excepția cazului în care se convine altfel, testul de recepție va fi efectuat la locul de fabricație, sau la un loc care va fi indicat de către Vanzător, în cadrul programului normal de lucru al Vanzătorului. În legătură cu acest aspect, practica generală în domeniu va governa testul de recepție. Vanzătorul va informa Cumpărătorul în timp util cu privire la testul de recepție astfel încât Cumpărătorul să poată participa la test sau să poată fi reprezentat de către un reprezentant autorizat pe parcursul efectuării testului. În cazul în care articolul de livrat se dovedește a nu fi în conformitate cu prevederile contractului în cadrul testului de recepție, Vanzătorul va remedia orice defect imediat și va produce articolul de livrat conform condițiilor agreeate în contract. Cumpărătorul poate solicita repetarea testului numai în cazul unor defecte majore. Un proces-verbal de recepție va fi întocmit în urma testului de recepție. În orice caz, dacă testul de recepție a demonstrat că articolul de livrat a fost fabricat conform contractului și funcționează în mod corespunzător, cele două părți contractante vor confirma acest lucru. În cazul în care Cumpărătorul sau reprezentantul autorizat al Cumpărătorului nu participă la efectuarea testului de recepție, cu toate că a fost informat cu privire la acesta în timp util de către Vanzător, numai Vanzătorul va semna procesul-verbal de recepție. În orice caz, Vanzătorul va trimite Cumpărătorului o copie a procesului-verbal de recepție, a cărui corectitudine nu poate fi contestată de Cumpărător, nici măcar în acele cazuri în care Cumpărătorul sau reprezentantul autorizat al Cumpărătorului nu l-a putut semna din cauza neparticipării la test. Exceptând cazul în care se convine altfel, Vanzătorul va suporta costurile aferente efectuării testului de recepție. Cu toate acestea, Cumpărătorul va acoperi orice costuri suportate de Cumpărător sau de reprezentantul Cumpărătorului în legătură cu testul de recepție, cum ar fi, de exemplu, cheltuielile de deplasare, diurnele sau cheltuielile similare.

8. Prețuri

- 8.1 Exceptând cazul în care se convine altfel, toate prețurile vor fi franco fabrică Vanzător, fără încărcare.
- 8.2 Prețurile vor fi bazate pe costurile de la data cotației, cu excepția cazului în care se convine altfel. În cazul în care costurile se modifică în perioada de până la data livrării, aceste modificări vor fi în favoarea, sau, respectiv, pe cheltuiala Cumpărătorului.

9. Plată

- 9.1 Părțile vor fi efectuate în conformitate cu condițiile de plată agreeate. Exceptând cazul în care au fost agreeate condiții de plată specifice, o treime din preț va fi scadentă la primirea confirmării comenzii, o treime, după expirarea unei jumătăți din perioada de livrare, iar restul, la livrare. Indiferent de cele de mai sus, taxa pe valoarea adăugată inclusă în factură va fi plătită în termen de 30 de zile de la data facturii, cel târziu, în toate cazurile.
- 9.2 Cumpărătorul nu va avea dreptul de a reține plățile ca urmare a cererilor formulate în baza garanției sau a oricăror contrapretenții pe care Vanzătorul nu le-a acceptat.
- 9.3 În cazul în care Cumpărătorul nu achită una dintre plățile convenite sau nu îndeplinește orice altă prestație, Vanzătorul poate fi să insiste asupra executării contractului și
- Să amâne îndeplinirea propriilor obligații ale Vanzătorului până la achitarea plăților restante sau oferirea oricărei alte prestații de către Cumpărător,
 - Să utilizeze o prelungire rezonabilă a perioadei de livrare,
 - Să solicite plata integrală a diferenței din prețului de cumpărare,
 - Să perceapă dobândă la sumele restante, începând cu data scadenței, în valoare de 7,5% peste rata de bază respectivă a Băncii Centrale Europene, cu excepția cazului în care Cumpărătorul poate invoca un motiv de exonerare conform Articolului 15 (a se vedea Legea nr. 72/2013 privind măsurile pentru combaterea întârzierii în executarea obligațiilor de plată a unor sume de bani rezultând din contracte încheiate între profesioniști și între aceștia și autorități contractante, care transpune Directiva 2011/7/UE din 16 februarie 2011 privind combaterea întârzierii efectuării plăților în cazul tranzacțiilor comerciale), fie să își anunțe retragerea din contract, cu respectarea unei perioade de preaviz rezonabile.

- 9.4 În toate cazurile, Cumpărătorul va restitui Vânzătorului cheltuielile făcute cu recuperarea creanțelor și costurile de colectare care constituie daune suplimentare cauzate de executarea cu întârziere a obligațiilor.
- 9.5 În cazul în care Cumpărătorul nu a efectuat plata scadentă sau nu a oferit nicio altă prestație în perioada acordată conform 9.3, Vânzătorul se poate retrage din contract printr-o notificare scrisă. Cumpărătorul va restitui Vânzătorului, la cererea acestuia, orice bunuri livrate și va despăgubi Vânzătorul pentru orice reducere a valorii bunurilor care a avut loc, precum și va restitui Vânzătorului toate cheltuielile justificate pe care Vânzătorul a trebuit să le suporte în legătură cu executarea contractului. În ceea ce privește bunurile nelivrate, Vânzătorul are dreptul de a pune la dispoziția Cumpărătorului piesele finalizate sau, respectiv, piesele a căror prelucrare se află în fază incipientă, și de a solicita o parte proporțională din prețul de vânzare.
- 9.6 Părțile contractante convin că drepturile și obligațiile prevăzute de contract nu vor fi afectate de introducerea monedei euro. Se va considera că obligațiile de plată, în special valorile stabilite ale sumelor de bani au fost convenite în euro, imediat ce euro va deveni singurul mijloc de plată acceptabil. În toate cazurile, orice conversie va fi efectuată pe baza cursurilor de schimb stabilite oficial. Se convine că conversia în euro nu creează niciun drept de denunțare, retragere din sau contestare a contractului, nici o pretenție de despăgubire în baza sau modificare a contractului.

10. Rezerva dreptului de proprietate

- 10.1 Vânzătorul își rezervă dreptul de proprietate asupra bunului vândut până la îndeplinirea de către Cumpărător a tuturor obligațiilor sale financiare. Vânzătorul are dreptul de a specifica dreptul de proprietate al Vânzătorului pe partea exterioară a articolului livrat. Cumpărătorul va respecta cerințele formale necesare pentru a proteja rezerva dreptului de proprietate. În cazul unui sechestru sau a oricărei măsuri asigurătorii, Cumpărătorul va fi obligat să revendice dreptul de proprietate al Vânzătorului și să îl informeze pe acesta din urmă fără întârziere.

11. Garanție

- 11.1 Perioada de garanție pentru buna funcționare a bunurilor livrate este de 12 luni de la livrare; această perioadă va fi redusă în mod corespunzător, în cazul operării în mai multe ture (perioadă de garanție de 6 luni, în cazul operării în două ture, etc.).
- 11.2 Sub rezerva prevederilor de mai jos, Vânzătorul se va obliga să remedieze orice defect care afectează caracterul adecvat pentru utilizare datorat unei deficiențe a proiectării, materialului sau manoperei.
- 11.3 Această obligație se va aplica numai defectelor care nu existau la momentul predării, dar care intervin într-o perioadă de 12 luni, pentru operarea într-o singură tură (în cazul operării în mai multe ture, perioada va fi redusă în mod corespunzător), de la data transferului riscului și/sau – în cazul livrării care include montarea – de la finalizarea instalării.
- 11.4 Cumpărătorul poate invoca prezentul Articol numai dacă acesta informează Vânzătorul în scris și în mod prompt cu privire la orice defecte care au apărut. Odată ce Vânzătorul a fost astfel informat cu privire la orice defecte, Vânzătorul – în cazul în care defectul trebuie să fie remediat de către Vânzător conform prevederilor din prezentul Articol – la libera alegere a Vânzătorului:
- a) va remedia bunurile defecte;
 - b) va asigura returnarea bunurilor defecte sau al pieselor defecte în vederea reparației;
 - c) va înlocui piesele defecte;
 - d) va înlocui bunurile defecte.
- 11.5 În cazul în care Vânzătorul asigură returnarea bunurilor sau pieselor defecte la Vânzător în scopul reparației sau înlocuirii, Cumpărătorul va suporta costurile și riscul privind transportul, cu excepția cazului în care se convine altfel. Transportul bunurilor sau pieselor reparate sau înlocuite înapoi la Cumpărător se va efectua pe costul și riscul Vânzătorului, cu excepția cazului în care se convine altfel.
- 11.6 Bunurile sau piesele defecte înlocuite conform prezentului Articol vor fi puse la dispoziția Vânzătorului.
- 11.7 Vânzătorul va restitui orice costuri cu remedierea unui defect, suportate de Cumpărătorul însuși, doar dacă Vânzătorul și-a exprimat acordul cu privire la această procedură în scris.
- 11.8 Obligația de garanție a Vânzătorului se va aplica numai defectelor care apar în cazul respectării condițiilor de operare aplicabile și utilizării normale a bunului. În special, obligația acestuia nu se va aplica defectelor care se datorează instalării necorespunzătoare de către Cumpărător sau reprezentantul Cumpărătorului, întreținerii necorespunzătoare, reparațiilor sau modificărilor necorespunzătoare întreprinse de alte persoane decât Vânzătorul sau reprezentantul Vânzătorului fără acordul în scris al Vânzătorului, uzurii normale.
- 11.9 Vânzătorul va răspunde pentru acele piese ale bunurilor pe care Vânzătorul le-a obținut de la subcontractanți stabiliți de Cumpărător numai în măsura propriilor cereri formulate de Vânzător în baza garanției față de subcontractant. În cazul în care Vânzătorul produce articole pe baza datelor de proiectare, schițelor sau modelelor Cumpărătorului, răspunderea Vânzătorului nu va fi stabilită prin raportare la corectitudinea proiectului ci la faptul dacă manopera este în conformitate cu instrucțiunile Cumpărătorului. În aceste situații, Cumpărătorul va exonera și va feri Vânzătorul de răspundere cu privire la orice acțiune în justiție, în cazul unei încălcări a drepturilor de proprietate. În cazul acceptării operațiunilor de reparație sau re-lucrare sau modificare a articolelor vechi precum și a articolelor terților, sau livrării de articole la mâna a doua, Vânzătorul nu va accepta nicio garanție.
- 11.10 Reclamațiile formulate în cadrul prezentării bunurilor defecte vor fi efectuate la locul livrării. Înlocuirea în baza garanției va fi efectuată la locul livrării. Această prevedere se va aplica atât livrărilor cât și instalațiilor încorporate.
- 11.11 De la începutul perioadei de garanție, Vânzătorul nu va accepta nicio răspundere suplimentară privind buna funcționare a bunurilor livrate față de cea definită în aceste Condiții Generale de Livrare.
- 11.12 În cazul în care o problemă conduce la formularea unei cereri în baza garanției conform acestor Condiții Generale de Livrare, o astfel de cerere poate fi formulată o singură dată, chiar dacă problema respectivă ar putea să cadă în fapt sub incidența mai multor prevederi privind garanția.
- 11.13 În orice caz, toate cererile formulate în baza garanției care rezultă din bunuri defecte vor fi limitate la prețul de cumpărare al produsului în cauză; în lipsa unor prevederi legale imperative care prevăd contrariul, această

- 11.14 prevedere se va aplica indiferent de modul în care și de titlul pe baza căruia este formulată cererea. În cazul în care Cumpărătorul nu respectă fiecare dintre punctele prevăzute în Articolul 11 (termene limită, data notificării defectelor, etc.), Cumpărătorul va pierde dreptul de a formula o cerere în baza garanției.

12. Răspundere

- 12.1 Părțile convin în mod expres că Vânzătorul nu răspunde față de Cumpărător pentru viciile ascunse ale bunului sau pentru lipsa parametrilor de calitate conveniți expres, cu excepția cazului în care viciul/le respective au fost cunoscute sau trebuia să fie cunoscute de Vânzător la momentul vânzării. Părțile convin în mod expres că Vânzătorul nu va fi răspunzător față de Cumpărător pentru prejudicii asupra bunurilor care nu fac obiectul contractului respectiv, precum și pentru alte prejudicii materiale și profituri nerealizate, cu excepția situației în care circumstanțele unui anumit caz arată că Vânzătorul a acționat cu intenție sau neglijență gravă. În acest din urmă caz, sarcina probei va reveni Cumpărătorului.
- 12.2 Obiectul achiziționat conferă numai acel nivel de siguranță care poate fi așteptat conform prevederilor privind înregistrarea, instrucțiunilor de funcționare, regulilor Vânzătorului privind manevrarea obiectului achiziționat – în special cu privire la orice inspecții posibile - și altor instrucțiuni date.
- 12.3 În cazul unei neglijențe minore din partea Vânzătorului, daunele vor fi limitate la valoarea prețului de cumpărare plătit pentru produs, exceptând cazul în care se aplică Articolul 12.1.
- 12.4 Toate acțiunile în despăgubire ca urmare a livrărilor și/sau prestațiilor defectuoase vor fi formulate în instanță – cu excepția cazului în care defectul a fost recunoscut în mod explicit de către Vânzător – în termenul de prescripție convenit de părți de 12 luni de la data la care defectul s-a ivit, care, cu toate acestea, nu se va putea ivi mai târziu de 12 luni de la data predării bunurilor.
- 12.5 Cu excepția cazului în care dispoziții legale imperative prevăd contrariul, răspunderea Vânzătorului rezultând din acțiunile în despăgubire având temei contractual, penal sau de altă natură, va fi limitată la valoarea prețului de cumpărare plătit pentru produs în fiecare caz (valoarea răspunderii maxime).

13. Excluderea răspunderii și garanție

Răspunderea și/sau garanția pentru operarea necorespunzătoare sau utilizarea necorespunzătoare a produsului, cum ar fi, întreținerea defectuoasă, condițiile de utilizare neobișnuite, norma de lucru neobișnuită, uzura normală, combinarea produsului cu alte produse neautorizate, vor fi excluse. De asemenea, răspunderea va fi exclusă în cazul alimentării necorespunzătoare cu energie a dispozitivelor electrice necesare, modificărilor efectuate de alte persoane decât Vânzătorul sau agenții numiți de Vânzător, sau în cazul nerespectării condițiilor de operare stabilite cu privire la mașini și unelte.

14. Prejudicii indirecte și subsecvente

- 14.1 Vânzătorul nu va răspunde pentru niciun prejudiciu indirect. Răspunderea Vânzătorului față de Cumpărător cu privire la întreruperea producției, profituri nerealizate, perioadele de întrerupere a operării, pierderea de contracte, pierderea de informații comerciale, date sau alte pierderi financiare sau orice alte prejudicii subsecvente rezultând din aceste condiții va fi exclusă, cu excepția cazului în care acestea sunt rezultatul intenției sau culpei grave a Vânzătorului. Cumpărătorul va fi responsabil pentru încheierea unei asigurări corespunzătoare care să acopere aceste situații.

15. Motive de exonerare

- 15.1 Părțile vor fi exonerate parțial sau total de obligația acestora de a executa contractul la termen, în cazul în care sunt împiedicate de evenimente de forță majoră. Evenimentele de forță majoră vor fi exclusiv acele evenimente pe care părțile nu le pot prevedea și evita și care depășesc puterea de control a acestora. În orice caz, grevele și litigiile colective de muncă vor fi considerate evenimente de forță majoră. Un Cumpărător afectat de un eveniment de forță majoră poate, în orice caz, să invoce existența forței majore numai dacă Cumpărătorul informează Vânzătorul în mod prompt, cel târziu în termen de 5 zile calendaristice, cu privire la începerea și încheierea anticipată a unui blocaj, prin trimiterea prin scrisoare recomandată a unei declarații, confirmate de autoritatea guvernamentală sau camera de comerț din țara de livrare, în legătură cu motivul, efectele estimate și durata întârzierii. În caz de forță majoră, părțile vor depune toate eforturile pentru a înlătura sau, respectiv, a atenua, dificultățile și daunele estimate, precum și pentru a informa cealaltă parte în mod continuu cu privire la acestea; în caz contrar, părțile vor fi obligate să plătească daune celeilalte părți. Termenele sau datele care nu pot fi respectate din cauza evenimentelor de forță majoră vor fi prelungite maxim cu durata respectivelor evenimente de forță majoră sau, dacă este cazul, cu o perioadă care va fi stabilită de comun acord. În cazul în care un caz de forță majoră durează mai mult de patru săptămâni, Cumpărătorul și Vânzătorul vor încerca să identifice o soluție pentru gestionarea aspectelor tehnice ale efectelor acestuia prin intermediul negocierilor. În cazul în care părțile nu pot identifica nicio soluție de comun acord, Vânzătorul se poate retrage din contract parțial sau în totalitate.

16. Protecția datelor

- 16.1 Vânzătorul va avea dreptul de a stoca, comunica, prelucra și șterge datele cu privire la persoane ale Cumpărătorului în cadrul raporturilor comerciale ale acestora.
- 16.2 Părțile se vor obliga să păstreze confidențialitatea absolută în relația cu terții asupra oricăror informații obținute în cadrul raportului comercial al acestora.

17. Instanța competentă, legea aplicabilă, locul executării, alte prevederi

- 17.1 Locul de jurisdicție pentru toate disputele care iau naștere în mod direct sau indirect dintr-un contact va fi instanța competentă din România în jurisdicția căreia se află sediul principal al Vânzătorului. Cu toate acestea, Vânzătorul se poate adresa instanței în a cărei jurisdicție se află sediul Cumpărătorului.
- 17.2 Părțile pot conveni ca un tribunal arbitral să aibă jurisdicție.
- 17.3 Contractele vor fi guvernate de legea din România, cu excluderea Convenției Națiunilor Unite asupra Contractelor de Vânzare Internațională de Mărfuri. Aplicabilitatea legislației străine în legătură cu regulile de drept internațional privat cuprinse în legislația română sau a altor reguli privind conflictul de legi va fi exclusă



- în mod explicit. Legea din România se va aplica întotdeauna în mod exclusiv.
- 17.4 Sediul principal al Vânzătorului va fi locul executării în ceea ce privește livrările și plățile, chiar și în cazul în care se convine ca transferul să se realizeze într-un loc diferit.
- 17.5 Aceste Condiții Generale de Livrare sunt disponibile și într-o versiune în limba engleză. În caz de discrepanțe sau neclarități, precum și în caz de dispute, versiunea în limba română va prevala în mod exclusiv.